

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

00331

December, 2018

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt five questions in all. Questions no. 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against each question.

1. Critically examine the characteristics of administrative language. 10
2. Describe the need and methodology of translating administrative correspondence. 10
3. Discuss the nature and translation strategy of literature of Social Sciences. Give suitable examples. 10

4. Define parliamentary literature and discuss the challenges in its translation. 10
5. What are the attributes of legal literature and requirements of translator in its translation? 10
6. Explain the linguistic features of banking literature and its process of translation. 10
7. Write a short note on any **one** of the following : 5
- (i) Informational and general literature
 - (ii) Translation of office memorandum
 - (iii) Difference between knowledge and legal literature
8. (a) Write Hindi/English equivalents of any **six** of the following : 6
- (i) Legislation
 - (ii) Regulation
 - (iii) Yardstick
 - (iv) Interim reply
 - (v) Fiscal
 - (vi) Prohibition

- (vii) जीरॉक्स प्रति
- (viii) त्रिभाषा सूत्र
- (ix) प्रश्न-काल
- (x) कनिष्ठतम
- (xi) संवर्ग
- (xii) अर्जित अवकाश

(b) Write Hindi/English equivalents of any *six* of the following :

6

- (i) Chancellor (of University)
- (ii) Film Division
- (iii) Air Hostess
- (iv) Co-opted Member
- (v) Unit Trust of India
- (vi) First Aid Centre
- (vii) अधिष्ठाता
- (viii) उच्चायुक्त
- (ix) दाई
- (x) दूतावास
- (xi) भारतीय प्रौद्योगिकी संस्थान
- (xii) राष्ट्रीय संग्रहालय

(c) Give the Hindi translation of any *three* of the following :

3

- (i) I have the honour to say...
 - (ii) In official capacity
 - (iii) Whichever is earlier
 - (iv) By virtue of
 - (v) Promotion by seniority
 - (vi) Examination of the case
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 7 और 8
अनिवार्य हैं । अंक प्रत्येक प्रश्न के समक्ष दर्शाए गए हैं ।

1. प्रशासनिक भाषा की विशिष्टताओं का आलोचनात्मक
परीक्षण कीजिए । 10
2. प्रशासनिक पत्राचार के अनुवाद की आवश्यकता और प्रविधि
का वर्णन कीजिए । 10
3. सामाजिक विज्ञान के साहित्य के स्वरूप एवं उसकी अनुवाद
प्रविधि की सोदाहरण चर्चा कीजिए । 10

4. संसदीय साहित्य को परिभाषित कीजिए तथा उसके अनुवाद में आने वाली चुनौतियों की चर्चा कीजिए । 10
5. विधिक साहित्य की क्या विशेषताएँ हैं तथा उसके अनुवाद के लिए अनुवादक से क्या-क्या अपेक्षाएँ होती हैं ? 10
6. बैंकिंग साहित्य की भाषागत विशिष्टताएँ बताते हुए उसके अनुवाद की प्रक्रिया की व्याख्या कीजिए । 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (i) सूचनात्मक एवं सामान्य साहित्य
- (ii) कार्यालय ज्ञापन का अनुवाद
- (iii) ज्ञानात्मक और विधिक साहित्य में अंतर
8. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं छह के हिन्दी/अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Legislation
- (ii) Regulation
- (iii) Yardstick
- (iv) Interim reply
- (v) Fiscal
- (vi) Prohibition

- (vii) जीरॉक्स प्रति
- (viii) त्रिभाषा सूत्र
- (ix) प्रश्न-काल
- (x) कनिष्ठतम
- (xi) संवर्ग
- (xii) अर्जित अवकाश

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छह के हिन्दी/अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :

6

- (i) Chancellor (of university)
- (ii) Film Division
- (iii) Air Hostess
- (iv) Co-opted Member
- (v) Unit Trust of India
- (vi) First Aid Centre
- (vii) अधिष्ठाता
- (viii) उच्चायुक्त
- (ix) दाई
- (x) दूतावास
- (xi) भारतीय प्रौद्योगिकी संस्थान
- (xii) राष्ट्रीय संग्रहालय

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* का हिन्दी अनुवाद
कीजिए :

3

- (i) I have the honour to say...
 - (ii) In official capacity
 - (iii) Whichever is earlier
 - (iv) By virtue of
 - (v) Promotion by seniority
 - (vi) Examination of the case
-